

# Kinderyorn

Musik / Lyrics: Gebirtig, Mordechei (1877-1942)

yiddisch

1.  
Kinderyorn, size kinderyorn  
Eybik blaybt ir vakh in mayn zikorn;  
Ven ikh trakht fun ayer tzayt,  
Vert mir azoy bang un layd.  
Oy, vi shnel bin ikh shoyrn alt gevorn.

2.  
Nokh shteyt mir dos shtibl far di oygn,  
Vu ikh bin geboyrn oygetzoygn  
Oykh mayn vigl ze ikh dort,  
Shteyt nokh oyf dem zelbn ort -  
Vi a kholem is doz altz forfloygn.

3.  
Nokh ze ikh dikh, Feygele, du sheyne,  
Nokh kush ikh di royte beklekh dayne,  
Dayne oygn ful mit kheyn,  
Dringen in mayn hartz arayn,  
Kh'hob gemeynt, du vest amol zayn  
mayne.

4.  
Kinderyorn, kh'hob aykh ongevoyrn.  
Mayn getraye mamen oykh farloyrn,  
Fun der shtub nishto keyn flek,  
Feygele iz oykh avek,  
Oy vi shnel bin ikh shoyrn alt gevorn.

deutsch

1.  
Kinderjahre, ihr süßen Kinderjahre:  
Ewig bleibt ihr wach in meiner Erinnerung.  
Wann immer ich jener Zeit gedenke  
Wird es mir so bang und weh:  
Oh wie schnell bin ich schon alt geworden.

2.  
Noch steht mir das Stübchen vor Augen,  
wo ich geboren bin, aufgezogen wurde.  
Auch meine Wiege seh ich dort stehen,  
noch auf dem selben Platz –  
wie ein Golem (Spuk) ist das alles verflogen.

3.  
Noch(wie heut) seh ich dich, hübsche Feygele.  
Noch küsst ich deine roten Wangen,  
deine glänzenden Augen ( = voll mit Schein )  
dringen tief in mein Herz.  
Ich hab gemeint, du würdest einmal die  
Meine werden.

4.  
Kinderjahre, ihr seid mir entschwunden,  
auch meine treue Mutter hab ich verloren  
von der Stube (Häuschen) ist nichts mehr da,  
( meine ) Feygele ist auch weg -  
Oh wie schnell bin ich schon alt geworden.

englisch

1.  
Years of childhood, forever you will  
remain with me.  
Whenever I think of those years, I  
grow sad -  
How quickly did I become old!

2.  
There stands the little house  
where I was born,  
where I played as a child.  
There remains my cradle in which I  
slept.  
All that is gone like a dream.

3.  
I can still see the pretty Feygele.  
I kissed her on her red cheeks,  
and her eyes drew my heart to her.  
I dreamt you would be mine.

4.  
Years of childhood, you are long  
gone.  
My dear mother is gone for ever.  
Feygele is no more, the house is  
gone long ago.  
How quickly have I grown old!